

一般論文

# 國際新聞的國內化與小報化： 以我國報紙報導WTO香港會議為例

洪貞玲、廖雅琴、林舫如 \*

智慧藏

\* 洪貞玲為台灣大學新聞研究所副教授，E-mail: clhung@ntu.edu.tw  
廖雅琴為台灣大學新聞研究所碩士，E-mail: yachin1013@gmail.com  
林舫如為台灣大學新聞研究所碩士生，E-mail: tpisabear@yahoo.com.tw





### 摘要

本研究探討我國四家報紙如何報導WTO香港會議，透過內容分析及訪談法，了解報紙將國際新聞國內化及小報化的操作手法，並檢視國家利益與市場利益對國際新聞報導的影響。研究發現，我國報紙重視圖像、衝突及煽情的報導主題，係小報化的表現手法；媒體採取派駐記者採訪、依賴我國消息來源，將國際新聞國內化，拉近與讀者的距離。本研究亦發現，不同報紙對於國家利益的認知不同，因此引用我國消息來源出現極大差異。不論是何種立場的報紙，都認為市場利益是影響報導的關鍵因素。

關鍵詞：WTO、小報化、全球化、國內化、國際新聞

智慧藏



台灣好不容易成為世界貿易組織的會員，但令人遺憾的是，台灣對於世貿組織相關消息的關注程度始終不高。這次在香港的 WTO 部長會議，如果不是有十多名台灣反世貿示威民眾被捕，光是香港宣言的內容，恐怕無法獲得台灣媒體和民眾的青睞。(蔣靜君，2005.12.20)

世貿組織部長及會議，媒體關心焦點反而不是美國和歐盟就農業津貼問題的勾心鬥角，而是連串的示威遊行。(鄭漢良，2005.12.18)

## 壹、前言

2002 年 1 月 1 日台灣正式成為世界貿易組織 WTO 第 144 個會員國，象徵台灣參與國際經貿外交活動得到承認，也顯示台灣進一步整合進全球貿易體系中，並受全球化活動與相關規則的影響。

台灣媒體動輒提醒我們身處在全球化年代，全球體系中牽一髮而動全身，國家或個人競爭力不進則退，而媒體自身已是個全球化的場域。解嚴之後，我國媒體市場開放，外資進入，或與本地業者合作，或競逐市場占有率（江耀國，2003；Chen, 2004），市場競爭影響媒體的內容表現。報業市場方面，《蘋果日報》的進駐，更將我國報業捲入全球性的小報風潮當中（林照真，2005）。

在政治、經濟、媒介全球化的現象中，我國媒體如何建構關於全球化的想像與真實，是值得探討的議題。而對於牽動全球經貿遊戲規則的 WTO 會議，媒體如何加以報導、詮釋，更可窺見媒體對於全球化的理解，也影響閱聽人對全球化的觀感。不過，我國論及媒體全球化的相關研究仍嫌不足（蘇蘅，2004），亦未見分析 WTO 會議的媒體再現研究，殊為可惜。本研究即以 2005 年 12 月在香港舉行的 WTO 部長會議為對象，分析我國主要報紙如何報導此國際新聞，以補媒體全球化研究之不足，並嘗試與相關研究進行對話。

2005 年 WTO 香港會議，主要討論農業開放議題，已開發與開放中國家對開放程度立場不一，會議最終達成折衷協議，避免破局困境。另一方面，如同過往幾次會議，場外反全球化抗議行動熱烈，我國也因為入世協定使農業發展雪上加霜，且又與香港距離相近，首次出現社運團體集結前往抗議，但在港府大力鎮壓下遭拘捕。此特殊性引發台灣媒體關注，成為歷來 WTO 會議新聞報導數量最多者。然而，誠如前述引文，我國身為世貿成員的轉變，似乎不必然帶來媒體對於世貿會議的重視，反而是小報化趨勢下強調衝突的要素，成為媒體的焦點。也就是說，我國媒體報導國際新聞，除了新聞事件與我國的連結之外，牽動感官刺激的小報化要素也是關鍵因素。因此，本研究將透過國際新聞國內化策略及小報化趨勢，解構媒體報導 WTO 香港會議的呈現方式及其影響因素。

本文以下分為文獻回顧、研究方法、研究發現以及結論。文獻回顧部分，將提出國際新聞國內化理論及國際新聞小報化內涵。研究方法上，本研究以內容分析建構國際新聞國內化與小報化類目，並輔以媒體主管訪談，了解產製過程的影響因素。研究發現將呈現內容分析及訪談的結果，以印證國際新聞報導的國內化與小報化現象。最後，提出本文的結論、限制與反省。

## 貳、文獻回顧

在全球化研究的地圖中，國際新聞的報導與再現，正是全球化與在地化的交集，也代表普世化與特殊化的辯證。一方面，國際新聞的流通，是全球化的現象之一；然而，如何將遠地的事件透過傳播介紹給本地的讀者，則需要在地化的轉化，此亦即是 Robertson（1992）所說的全球在地化（glocalization）。這個在地化的轉化過程，一方面因為在全球各地發生，而具有普遍性；但卻也因為在地化過程需要考量文化差異與社會脈絡，而有不同的策略，因此有其特殊性（Clausen, 2004）。由此

可見，所謂普遍性之下的在地特殊性，正是台灣國際新聞研究可以著力之處。

## 一、國際新聞國內化理論

國際新聞對於本國讀者而言，距離遙遠且議題陌生，因此如何將國際新聞介紹給本國讀者，吸引讀者注意，成為媒體在處理國際新聞上的重點。

Gurevitch, Levy, & Roeh (1991) 與 Cohen, Levy, Roeh, & Gurevitch (1996) 首先提出「國內化」(domestication)<sup>[1]</sup>概念，用來探討歐洲的國際新聞如何促進全球在地化。他們採取新聞價值、新聞框架以及意義建構的理論，指出國際新聞的新聞價值，取決於新聞編輯以及閱聽眾是否熟悉而且能接受。根據 Cohen et al. (1996: 85) 的定義，從新聞產製端來看，國際新聞的國內化，意指新聞工作者將國際新聞的事件框架與本國產生關連，以吸引本國閱聽眾，也就是必須將國際新聞的意義連結到本國的歷史、文化、政治與社會。他們採用幾項量化指標觀察，例如報導中指出事件與本國的關連、報導中指出本國人士涉及新聞事件中、報導中引述本國人士的說法、報導中使用地圖指出事件發生地與本國的位置。他們同時也使用質化的論述分析，進一步說明各國記者將源自同一個國際通訊社的國際新聞轉化連結成國內化的新聞。

然而，國際新聞的取舍與報導策略，不只是新聞室內部新聞價值的判斷以及讀者喜好的問題。國際新聞報導與巨觀層次的民族認同、國家利益也息息相關，尤其在嚴肅的戰爭、外交議題上，更是如此。Herman & Chomsky (2002) 對越戰及第三世界選舉報導的研究、Hallin & Gitlin (1994) 對媒體報導波斯灣戰爭的研究、Lee & Yang (1995) 對天安門事件的研究、Chang, Wang, & Chen (1998) 比較美中兩國的國際新聞以及 Yin (2006) 對中國加入世貿的報導分析等，都指出民族國家是國際新聞意義的首要界定者。國家層次的影響，顯現在新聞報導過程中，則與傳媒高度依賴官方消息來源有關 (van Ginneken, 1998)。雖然依賴

官方消息來源早已成為新聞報導的常規之一，但國際事件的遙遠與不確定性，往往仍使得政府官員和其他擁有制度權威的人，能發揮更大的詮釋功能。

依照前述概念，許多研究進一步深化國際新聞國內化的研究架構。陳韜文、李金銓、潘忠黨與蘇鑰機（2002）分析香港主權移交的國際新聞報導，透過內容分析與訪談，提出國內化策略與其影響因素。其中，國內化策略分為幾個層面：(1) 新聞專業常規：派遣明星記者或是本國記者現場報導。(2) 消息來源：主要依賴本國的官員，但有時也會讓「普通人」發聲。(3) 新聞敘事：把新聞故事個人化並賦予普世價值或本國意義，拉近遠方事件與本國受眾關係。至於影響國內化的因素則包括國家利益、傳媒類型和市場定位、組織的約制以及記者對新聞發生地點的認識。該研究亦比較美、中、台、英等八國的新聞報導差異，認為國家利益對國內化策略的影響力最大。

上述國際新聞國內化的研究，多比較不同國家之間的報導差異，但未觸及各國內部新聞報導有無異同。Clausen（2004）則將國際新聞國內化的研究視角，置於一國之內，透過訪談及內容分析，觀察日本電視新聞如何報導 1995 年聯合國北京婦女高峰會，以微觀過程及策略研究探討媒體影響人們全球意識的現象。該研究從不同分析層次著手：(1) 在國家層次上，認為日本媒介高度政治化，五大商業媒體的政治光譜不同，例如《朝日新聞》在左、《產經新聞》在右，影響其報導立場；(2) 在組織層次上，可看出公共電視與商業電視所服務的利益對象有所差別，此外對政府的態度也不同；(3) 專業層次則是新聞及觀點策略，公共電視遵守傳統新聞意理，重視受眾的信賴；商業電視有清楚立場，不重視結構分析，強調娛樂、資訊及批判報導，以本國觀眾喜好優先。Clausen 與陳韜文等（2002）研究重心不同，後者著重在國際之間的差異勝於國內之間的差異；前者則強調國家內部媒體報導差異，尤其是媒介組織與市場定位影響媒體的取材與立場。除此，Clausen 對於商業媒體運作邏輯的分析，有助於進一步探討市場因素對國際新聞報導的影響。

我國目前採取國內化理論研究國際新聞報導策略者，唯有張錦華與張艾湄（2006.07），主要分析台灣報導中共貪腐現象如何受到影響，以及如何採取制衡。該研究進行 2005 年台灣媒體相關新聞的內容分析，並就廣東汕尾的武警槍殺抗爭民眾個案從事論述分析，探討台灣各報如何報導大陸官方新聞內容。研究發現：台灣平面媒體在 2005 年僅報導六個貪腐個案，幾乎完全取材自中共的官方媒體報導，受制於中共嚴厲管控下的系統性新聞偏誤之侷限，並無任何明顯的國內化策略。至於汕尾案，因是國際媒體關注的重大慘案，故台灣媒體大量引用外電報導，以提供中共官方說法之外的資訊，也同時採用較多樣的制衡策略，但是仍受到相當的限制。此研究結果再次強化新聞來源對於報導的影響。

透過上述討論可以得出，國際新聞國內化的研究，強調兩個面向：一個是報導策略，一個是影響因素。本研究將就這兩個面向分析我國報紙如何報導 WTO 香港會議，透過哪些策略將國際新聞國內化，並受到哪些因素影響。而前述研究在影響因素上，多認為國家利益及國家控制決定國際新聞國內化策略，但本研究認為我國在民主轉型後，國家控制媒體的影響力日趨降低，反而是市場競爭成為影響媒體報導的主因，因此有必要就市場因素作進一步探討。

## 二、市場競爭與國際新聞小報化

我國在報禁解除後，歷經《自由時報》贈獎促銷、《蘋果日報》搶進本地等因素，市場競爭愈益激烈，各家報紙亦在因應競爭局面中，調整新聞報導取向，小報化成為趨勢。在香港起家的《蘋果日報》，以市場導向新聞學著稱，帶動香港的小報文化（俞旭、黃煜，1997），也影響台灣媒體的新聞價值取向與報導手法。誠如林照真（2005）指出，《蘋果日報》所引起的小報效應，已在台灣新聞界蔓延，新聞全面軟性化，國際新聞也走向娛樂化、災難化，社會新聞更強調故事與犯罪。

所謂小報化，依據 Sparks & Tulloch（2000）的定義，是指新聞產出比較注意運動、醜聞、流行娛樂，以及名人或一般人的私生活，而較不

注意政治進程、經濟發展與社會變遷等嚴肅題材。新聞形式上，則偏重圖像、彩色化，而較不重視文字。這些報導方式代表媒介新聞價值的轉變，優先順序從新聞資訊轉為娛樂動態。Sparks & Tulloch 認為，嚴肅的新聞事業告知大眾公共利益，而獲利的新聞事業以羶色腥的娛樂或衝突事件吸引讀者、觀眾或聽眾，這兩種專業模型互相對立。小報化的演進過程，可以觀見獲利事業產製的內容逐漸取代嚴肅新聞學的位置。

在各國進行的小報化研究，大抵以量化的歷時性分析來研究報導的轉變。例如 McLachlan & Golding (2000)、Uribe & Gunter (2004) 在英國的研究、Schonbach (2000) 在德國的研究，都明顯看出新聞小報化的現象。他們採取的分析指標，主要有三方面：(1) 範疇部分，新聞主題從硬新聞到軟新聞；(2) 形式部分，文字逐漸減少，圖像增多；(3) 風格方面，報導內容傾向個人化角度或公眾人物的私生活。

我國關於小報化的研究，也呼應國際之間的研究結果。蘇蘅 (2001) 採內容分析法檢視五家日報及三家晚報，觀察 1988 年至 2000 年間媒體報導變化，根據新聞主題、形式、不同內容的比率和優先順序，與報紙彼此間的模仿對比等指標，研究發現我國媒體確實出現小報化的現象，例如雜誌化的編排、增加視覺元素、縮減新聞篇幅、減少評論報導和硬性新聞，以及增加照片和圖表等。

王泰俐 (2004) 研究電視新聞的感官主義，透過新聞主題與報導形式的雙重文本分析，分析三個新聞雜誌型節目。研究結果指出，菁英式、普羅式的新聞節目較少使用衝突、煽情的感官手法，八卦式節目則大量使用感官手法。不過，作者並非以道德角度質疑感官主義，反而提出：「難道嚴肅題材就不能考慮以某一種感官形式加以呈現，以提高一般閱聽眾的興趣或接受程度？」她提醒，當大部分小報化研究都以軟性新聞取代嚴肅新聞為分析角度時，嚴肅新聞是否也走小報化，或小報化對嚴肅新聞的影響究竟為何，均是值得思考的面向。

把視野拉到國際新聞，是否也受市場因素影響而走小報化風格？李美華 (2005) 以巨觀層次的選擇取向，分析四家主要報紙從 1988 年至



1999 年之國際新聞。研究發現：以新聞類型而言，國際新聞居多，評論及社論偏低；新聞主題方面，政治議題居多，但國際影劇娛樂及體育新聞日漸增加；新聞來源主要取材自國外通訊社或報紙雜誌；至於新聞報導對象及取向上，報紙對菁英國家報導量較大且正面報導居多，對第三世界國家之負面新聞較正面新聞多。作者結論表示，國際新聞報導之區域不平衡現象仍然嚴重，台灣解嚴後國際新聞報導量增多，但多為軟性新聞，隱約看出國際新聞小報化的趨勢。

唐湘怡（2006.07）以國際新聞小報化為題，透過內容分析法檢視 1996 年與 2005 年《聯合報》、《中國時報》國際新聞版的小報化趨勢。結果顯示兩報皆出現小報化的傾向，例如新聞報導主題方面，軟性新聞增多、重要性提高；視覺元素方面，2005 年新聞照片與新聞標題的平均面積皆大於 1996 年。

上述文獻指出，台灣媒體已難倖免於全球小報化的風潮，市場競爭所導向的圖像化與煽情化報導方式，不只出現在國內的各類新聞中，也蔓延到國際新聞。市場導向的新聞與國際新聞國內化的部分原因相同，都以讀者喜好、吸引讀者注意為依歸。簡言之，國內化與小報化的要素固然不同，卻有重疊之處。本研究雖以國內化理論的全球在地化概念出發，但同時關注市場競爭帶來的影響，以及國際新聞小報化的表現，因此將注意我國報紙報導 WTO 這類本質上嚴肅的國際新聞，是否符合小報化要素——例如在形式上強調圖像化、內容上強調煽情與衝突——以刺激讀者閱讀，增加市場銷售。

## 參、研究方法

本研究以 2005 年香港 WTO 部長級會議的新聞報導為分析對象。此次會議召開時，台灣已經加入 WTO，本地所受衝擊已經浮現，進口農產品對沒落的台灣農業而言，無異是雪上加霜；紀錄片《無米樂》探討農村休耕與台灣農民的處境，引發討論熱潮；「白米炸彈客」的出現

與審判，引起社會大眾發出聲援聲浪與反省台灣加入 WTO 的效應。在這樣的社會脈絡下，這次會議除了我國官員與會與媒體記者前往報導之外，台灣首次有大規模抗議團體赴港，本地則有楊儒門在獄中絕食等行動相互呼應。因此相關事件在主要媒體中，都有大篇幅報導。

爲了了解我國報紙如何報導 WTO 香港會議，本研究以國際新聞國內化理論、國際新聞小報化等概念切入觀察。主要問題爲：WTO 香港會議的報導呈現哪些小報化現象？報導採取哪些國內化策略？國內化策略與小報化程度有何關連？WTO 報導的影響因素爲何？

本研究分析對象爲國內四家主要平面媒體：《中國時報》、《自由時報》、《聯合報》及《蘋果日報》，研究方法採取量化的內容分析，並訪談報社主管，希望透過新聞之分析和產製過程之參與者的說明，了解媒體報導國際新聞的策略及影響因素。

香港 WTO 部長級會議召開期間爲 2005 年 12 月 13 日至 18 日，內容分析係以 2005 年 12 月一整個月份爲主，範圍涵蓋會議召開以及前後的相關事件，每份報紙分析 31 天，總共分析 124 天報紙。本分析以「WTO」爲關鍵字開始檢索，選取四家報紙內容中與 WTO 香港會議有關者，包括 WTO 會議進展、場外抗議、楊儒門絕食行動、以李建誠爲主的我國抗議人士被捕等事件及其後續發展。

依據小報化報導特色及國際新聞國內化的報導策略，本研究以媒體的報導形式是否圖像化、報導主題是否強調故事性與衝突性、採訪策略是否透過本國記者採訪以拉近新聞距離、是否以我國消息來源爲主以強化國家利益等，作爲主要分析面向。前兩者爲小報化要素，後兩者爲國內化報導策略。本研究參考相關研究建構內容分析類目，包括報紙、日期、新聞版面、主題、文類、新聞來源，以及報導引用消息來源等。除了報紙、日期及新聞版面記載詳實數字外，其他類目說明如下。

文類分成七個選項，分別爲「報導」、「特稿」、「投書」、「社論」、「照片」、「表格」及「其他」。文類分析有助於了解 WTO 新聞透過何種形式被呈現，而媒體圖像化是否凌駕文字化的報導。

主題分成五個選項，分別為「會議進展、影響」、「反 WTO 抗議活動」、「李建誠事件」、「楊儒門事件」及「其他」。會議進展是 WTO 相關新聞的首要主軸，另外三件主題與反 WTO 有關，代表的是具衝突性、故事性的題材，因此主題出現次數分布可以看出媒體選取偏好。

新聞來源分成七個選項，分別為「赴港記者」、「台灣記者」、「編譯整理」、「外國通訊社」、「中央社」、「其他」及「不適用」。藉由新聞來源之檢視，可看出媒體是否透過派遣記者採訪，以拉近新聞與本國閱聽眾的關係。

引用的消息來源分成十四個選項，大體區分為我國消息來源與他國消息來源，細分有「WTO 官方人士」、「香港官員」、「我國政府官員」、「他國社運人士、組織」、「我國社運人士、組織」、「他國學者、學術機構」、「我國學者、學術機構」、「他國一般民眾」、「我國一般民眾」、「他國其他身分人士」、「我國其他身分人士」、「他國學生」、「我國學生」及「無法判斷」。透過消息來源的分析，可以看出媒體是否偏重本國消息來源，以利於國際新聞國內化，或者偏重官方消息來源，強化本國國家利益。

在類目建構確定後，由兩名編碼員針對 2005 年 12 月 14 日四大報所報導的 WTO 相關新聞共 32 篇，進行前測編碼，平均相互同意度為 0.781。

爲了了解媒體報導差異的因素，本研究也分別訪談各家報紙處理 WTO 新聞的主管，佐證媒體報導國際新聞的策略，並了解媒體報導此國際新聞議題如何受到國家層次、組織層次及個人層次等不同面向的影響。訪談對象包括四家報社的國際中心或財經中心主管（見表 1）。訪談問題包括：(1) 報社處理 WTO 香港會議有什麼編制？有無赴港採訪？有哪些路線的記者涉入？(2) 媒體處理 WTO 新聞與一般國際新聞有何差異？處理國際新聞與國內新聞有何差異？(3) 哪些因素決定報導策略與內容（例如記者個人判斷、組織約束、消息來源影響、市場競爭、國家利益等）？

表 1：訪談對象名單

| 編碼 | 所屬報社 | 職務身分   |
|----|------|--------|
| A  | 自由時報 | 國際中心主管 |
| B  | 聯合報  | 國際中心主管 |
| C  | 中國時報 | 國際中心主管 |
| D  | 蘋果日報 | 國際中心主管 |
| E  | 蘋果日報 | 財經組主管  |

## 肆、研究發現

### 一、WTO 議題發展與媒體報導

進入報導策略的研究發現之前，本文先整理新聞議題的進展與報導基本資料，以利於後續分析。香港 WTO 部長級會議的主體，為參與會議的會員國代表以及討論主題；這些事件橫跨 2005 年 12 月 13 日會議召開前，各國家集團意見的提出，及會議召開期間的各執己見，直至 12 月 18 日會議閉幕的部長會議宣言，達成 2013 年取消農產品出口補貼的折衷方案。但從過往 WTO 會議召開經驗來看，場外反 WTO 會議抗議人士的活動更加熱鬧，此次香港會議亦無例外。會議召開第一天，反對人士即進入會場抗議，並在香港遊行。相關事件及行動參見表 2。

值得一提的是，此次會議期間，我國社運界多人前往香港參與抗議，成為媒體的報導焦點之一。會議開始的同一天，白米炸彈客楊儒門在台北獄中絕食抗議，形成報導另一個主軸。反全球化抗議活動一直持續到 WTO 會議結束，不過相關新聞並未隨著會議結束而結束，因為示威者與香港警方發生嚴重衝突，港警在 12 月 18 日展開大規模逮捕，我國社運界有多人受傷甚至被捕。因此，新聞事件由 13 日至 18 日的 WTO 會議及反對活動雙軌並行，轉為大幅報導逮捕行動及其後續，我國媒體並將報導重心置於台灣社運人士的遭遇。19 日楊儒門結束絕食，20 日港府起訴十四位反世貿示威者，其中之一為台灣大學學生李建誠，更引

表 2：2005 年香港 WTO 部長級會議大事記

| 日期    | 場內發生事件                                             | 場外發生事件                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 12/13 | 1. 會議召開<br>2. 揭幕儀式上，非政府組織代表在會場內舉標語、呼口號，抗議 WTO 害死農民 | 1. 楊儒門展開獄中絕食<br>2. 聲援楊儒門聯盟召開記者會<br>3. 數千名反世貿人士在香港展開遊行                    |
| 12/14 | 1. 美國和歐盟在農產品問題上仍各持己見<br>2. 我國與反傾銷之友會員國開會討論全球反傾銷問題  |                                                                          |
| 12/16 |                                                    | 聲援楊儒門聯盟舉辦「滾動的農村：WTO 天烏烏 走出台灣農村路」三部曲的首場活動                                 |
| 12/17 | WTO 部長宣言草案出爐，為化解各國歧見，針對農業補貼問題提出折衷方案                | 反世貿人士遊行爆發最激烈衝突事件，南韓農民帶頭衝擊港警防線，港警施放催淚瓦斯、胡椒粉彈及水柱驅散人群                       |
| 12/18 | 1. 會議閉幕<br>2. 香港部長宣言定案，會員國協議自 2013 年取消農產品出口補助      | 港府於凌晨 2 點 55 分，開始逮捕反世貿抗議人士，共拘捕九百多人，大部分為南韓人，並有我國社運人士鄭小塔、吳永毅及李建誠等          |
| 12/19 |                                                    | 1. 楊儒門結束絕食<br>2. 我國社運團體及台灣大學大新社前往香港旅遊局台灣辦事處抗議<br>3. 日日春秘書王芳萍返台，機場示傷並譴責港警 |

表 2（續）

| 日期    | 場內發生事件 | 場外發生事件                                                                   |
|-------|--------|--------------------------------------------------------------------------|
| 12/20 |        | 港府起訴十四名反世貿示威者，其中之一為台大學生李建誠，台灣各界持續援救                                      |
| 12/21 |        | 1. 陸委會官員陪同李建誠父親探望李建誠<br>2. 台大大新社與學生會在台大校門口靜坐要求釋放李建誠<br>3. 李建誠在指認行動中，未被認出 |
| 12/23 |        | 1. 李建誠出庭，獲保釋<br>2. 李建誠晚上搭機返台                                             |
| 12/24 |        | 台大大新社靜坐活動落幕                                                              |

發我國媒體關注，此後新聞焦點則為營救李建誠的故事，直到李建誠於 23 日獲保釋返回台灣。

WTO 事件及相關新聞報導的發展，從一個硬性的、富有國際視野的香港部長級會議，轉向為衝突的、抗爭的反全球化行動，最後再演變成本地的、大學生受難、各界動員營救的故事；雖然仍在 WTO 相關主題範圍內，但事件的屬性及其呈現的方式，已有極大的轉折，也提供了媒體如何將本質嚴肅的國際新聞國內化、小報化之觀察範本。<sup>[2]</sup>

本研究選取的 WTO 新聞共計 251 則，其中《蘋果日報》報導數量最多，有 85 則；其次為《聯合報》59 則、《中國時報》57 則、《自由時報》49 則。國內四大報關於香港 WTO 的新聞，最早見於 2005 年 12 月 5 日《自由時報》財經版，最晚則是 12 月 30 日出現在《聯合報》的一則投書。隨著新聞事件的演變，新聞報導自 12 月 10 日至 12 月 25 日未曾間斷。

由於 WTO 相關新聞延續時間長，所涉及面向亦廣，因此新聞分布版面亦多，主要是要聞、焦點、話題版共 118 則，其次是兩岸、中國焦點版共 54 則，再來才是國際版 54 則。另外，有 20 則投書及意見出現在論壇版，其他散見於財經版、影劇版、地方版的新聞共有 32 則。正如部分受訪的媒體主管指出，WTO 不只是國際經貿，也是我國的外交事務，因此，媒體的採訪報導並未侷限於 WTO 的財經面向，而有將近一半的新聞是放置於更前面的要聞、焦點、話題等版面；或是依據發生地在香港，而將此國際議題置放在媒體特別分類出來的兩岸、中國焦點等版面。

WTO 議題的複雜度，反映在版面安排上，也從各報負責處理相關新聞的編制可見一斑。依照訪談結果，各報均以財經記者隨我國代表團赴香港報導為基本配置，並加上攝影記者。其中，《中國時報》和《聯合報》因為有長期駐港記者（隸屬報社大陸中心），因此從香港發新聞的人力較充裕；《蘋果日報》則因為是港資媒體，台灣報社與香港報社平日即互用新聞，因此可說是四家報紙中，香港採訪資源最豐富者。除了官方代表外，反 WTO 社運人士亦是此次事件中的主要行動者，因此又涉及社會、文教議題。整體而言，各報在處理相關新聞時，動員了財經中心、政治中心、國際中心、大陸中心，甚至是生活中心的文教、社會記者。

從大量報導及版面配置可以看出，媒體相當重視 WTO，視其為我國參與世界活動的指標。由編制規模看來，WTO 新聞處理方式，受記者個人因素影響的機會小，受限於報社組織或更巨觀層次的影響因素相對居多。這一點將於後面的影響因素分析中，進一步討論。

## 二、WTO 新聞報導策略：小報化、國內化

我國報紙報導 WTO 新聞，可從小報化表現與國內化策略兩方面探討，前者分析面向為新聞文類與報導主題，後者分析面向為新聞來源及消息來源，這些分析將用於印證媒體的報導形式是否圖像化、報導主題

是否強調故事性與衝突性、採訪策略是否透過本國記者採訪以拉近新聞距離、是否以我國官方消息來源為主以強化國家利益。

#### （一）WTO 新聞文類：圖像化風格

本研究發現，WTO 相關新聞的文類，以報導及照片的數量為最多，分別為 127 則及 85 則，各佔新聞總則數 251 則中的 51% 及 34%，符合過去對國際新聞報導文類的結論，即以純淨新聞報導居多（李美華，2005；唐湘怡，2006.07）。圖像化是小報化的一個主要特色，唐湘怡（2006.07）比較 1996 年與 2005 年我國報紙國際版報導的數據，指出新聞報導與新聞照片在不同兩個年度的則數比例，分別為 179：68 以及 127：76，可看出報紙日益偏重圖像。而據本研究之資料，單是 WTO 相關新聞，報導及照片則數比例為 127：85，可見 WTO 報導的圖像化程度更甚於一般國際新聞。

進一步看報紙及文類的交叉分析，發現《蘋果日報》報導只有 24 則，使用照片數量卻達 45 則，報導與照片則數比例將近 1：2，凸顯該報「重圖輕文」的小報化風格。訪談結果發現，圖像化確實是該報的重要編輯原則，寧可簡化文字，留較大版面，讓圖像、表格來說話。這個原則不只用於國內新聞，也是國際新聞用來吸引讀者的策略。誠如受訪者 E 所指：

《蘋果日報》使用大量圖片，用圖片說故事。例如 WTO 新聞中，我們用很多遊行、沖水的照片……《蘋果日報》的文字少，所以有些新聞，別的報紙用四千字，《蘋果》只用一千字，因此編輯台常常把不同記者的稿子併稿。很多時候，一則新聞有五、六個記者的名字，或是用綜合報導呈現。

《中國時報》、《聯合報》主管也指出，報紙受《蘋果日報》影響，日益重視圖像化。然而，《中國時報》文字報導的數量有 42 則，遠多於



照片的 12 則，文圖比例高於 3：1，呈現和《蘋果日報》截然不同的分布比例。而《聯合報》的文圖比為 34：13，《自由時報》為 27：15（見圖 1）。這個結果似乎可以說明，我國的報紙在蘋果進入後，雖然編輯風格受小報化、圖像化影響，但仍舊依循傳統，以文字敘述、評論為主，以圖像為輔，未如《蘋果日報》一般大膽地以圖片為重心。

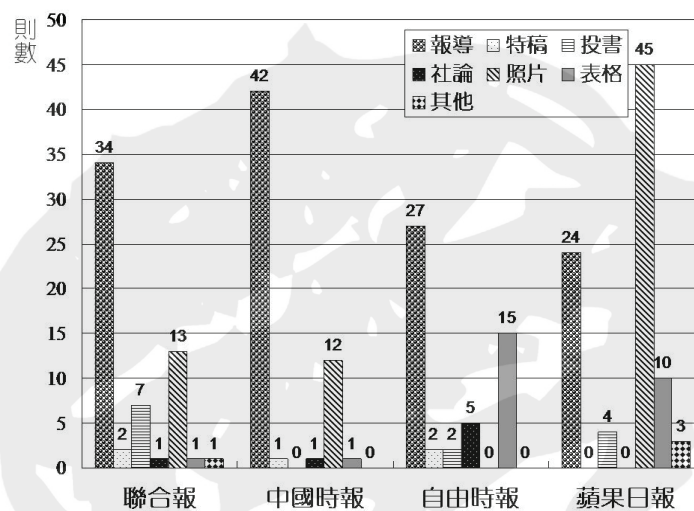


圖 1：各報新聞文類分布圖

另外，由主題及文類的交叉分析中，可以看出「會議進展、影響」的主題中，最常使用的文類是報導，共有 41 則，但照片僅有 2 則。反 WTO 抗議活動中，使用了照片 51 則為最多，報導則只有 35 則。李建誠事件的報導與照片比例為 34：18，楊儒門事件的報導與照片比例為 15：12。從不同主題的圖文分布觀察，報紙傾向放置有衝突性的、故事性的圖像（見表 3）。

也就是說，四家報紙對於圖片使用的多寡雖有不同，但對於選取圖片的原則趨於一致。依照訪談結果，各報主管都表示，圖像的選取原則以「故事性、動態性、衝突性」為主，WTO 會議本身較靜態、進展有

限，相反的，場外五花八門的抗議活動及港警強力鎮壓的舉動，提供了攝影記者取景的素材，並成為報導版面中的要角。上述針對圖片選取的標準，符合媒體報導的操作習慣，也因為小報化的趨勢而更加明顯。

表 3：報導主題與使用文類之分布狀況 單位：次數（百分比）

| 文類 | 主題         |               |            |            |           |
|----|------------|---------------|------------|------------|-----------|
|    | 會議進展<br>影響 | 反 WTO<br>抗議活動 | 李建誠<br>事件  | 楊儒門<br>事件  | 其他        |
| 報導 | 41 (75.9%) | 35 (39.3%)    | 34 (54.8%) | 15 (48.4%) | 2 (13.3%) |
| 特稿 | 0 (0%)     | 0 (0%)        | 1 (1.6%)   | 2 (6.5%)   | 2 (13.3%) |
| 投書 | 2 (3.7%)   | 2 (2.2%)      | 6 (9.7%)   | 1 (3.2%)   | 5 (33.3%) |
| 社論 | 0 (0%)     | 0 (0%)        | 0 (0%)     | 0 (0%)     | 2 (13.3%) |
| 照片 | 2 (3.7%)   | 51 (57.3%)    | 18 (29.0%) | 12 (38.7%) | 2 (13.3%) |
| 表格 | 8 (14.8%)  | 1 (1.1%)      | 2 (3.2%)   | 0 (0%)     | 1 (6.7%)  |
| 其他 | 1 (1.9%)   | 0 (0%)        | 1 (1.6%)   | 1 (3.2%)   | 1 (6.7%)  |
| 總計 | 54 (100%)  | 89 (100%)     | 62 (100%)  | 31 (100%)  | 15 (100%) |

## （二）WTO 新聞主題分布：偏重衝突、故事性

以本研究所界定的四大主題而言，WTO 相關新聞篇幅最多的主題是「反 WTO 抗議活動」89 則，其次則是「李建誠事件」62 則、「會議進展、影響」54 則，最後是「楊儒門事件」31 則。李建誠事件本質上是反 WTO 抗議活動的延續，兩者新聞數量相加後，幾乎是會議進展、影響相關報導的三倍，可見媒體新聞價值的判斷，以衝突、故事性內容為優先，具明顯的小報化特質。另一方面，反 WTO 活動中，我國社運人士的動態多成為媒體焦點，後續報導重心更轉移至李建誠事件，並搭配台北楊儒門絕食事件，無異是將國際新聞國內化，符合研究假設。由此可見，小報化的特性以及國內化操作策略相互強化，使得與我國有關的抗議活動和人物故事，成為報導重心。

若觀察報紙與主題的交叉分析結果，各報小報化程度有別（見表 4）。《中國時報》最重視「會議進展、影響」，報導比重近三成，其餘依次是《自由時報》22.5%、《聯合報》20.3%及《蘋果日報》16.3%。《中國時報》並在頭版頭條報導 WTO 會議結論，並以二版社論評論 WTO 對我國農業影響，顯示重視此嚴肅議題。相反地，《蘋果日報》則在抗議事件的報導上，大幅超越其他報紙，總報導比重為七成九，尤其強調「反 WTO 抗議活動」及「李建誠事件」，顯見其對衝突文本的重視。該報同時以大量文字、圖片、表格報導上述主題，強化抗議活動與衝突事件，符合小報風格。此外，據受訪主管表示，加重李建誠事件的報導量，除看重其衝突性、故事性以外，也與《蘋果日報》讀者群為年輕族群有關。因此可看出，市場導向的媒體，傾向於報導投讀者所好的新聞。

表 4：各報報導 WTO 新聞主題之分布狀況 單位：次數（百分比）

| 報紙 | 主題            |               |               |               |              | 總數           |
|----|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|--------------|
|    | 會議進展<br>影響    | 反 WTO<br>抗議活動 | 李建誠<br>事件     | 楊儒門<br>事件     | 其他           |              |
| 自由 | 11<br>(22.5%) | 15<br>(30.6%) | 17<br>(34.7%) | 5<br>(10.2%)  | 1<br>(2%)    | 49<br>(100%) |
| 中時 | 17<br>(29.8%) | 18<br>(31.6%) | 12<br>(21%)   | 7<br>(12.3%)  | 3<br>(5.3%)  | 57<br>(100%) |
| 聯合 | 12<br>(20.3%) | 18<br>(30.5%) | 10<br>(17%)   | 12<br>(20.3%) | 7<br>(11.9%) | 59<br>(100%) |
| 蘋果 | 14<br>(16.3%) | 38<br>(44.2%) | 23<br>(26.7%) | 7<br>(8.1%)   | 4<br>(4.7%)  | 86<br>(100%) |

### （三）WTO 新聞的新聞來源：使用我國記者的報導

依照訪談結果，各報鑑於 WTO 會議為重要的國際新聞，因此均派一至三名記者前往香港採訪，而《聯合報》及《中國時報》平日即有駐

港記者，因此我國媒體在此事件上，都能取得一手報導。然而，在新聞來源的分析上發現，四大報的 WTO 相關新聞，使用最多的新聞來源為「台灣記者」，有 103 則；其次為「赴港記者」，有 43 則；接下來為外電部分的「外國通訊社」及「編譯整理」，分別是 37 則及 22 則；使用中央社稿件只有 5 則。整體看來，四大報刊登的 WTO 相關新聞，多數使用我國記者（包括在台灣採訪或是赴港採訪）的報導作為新聞來源，此符合國內化報導策略的假設。

細看之下，雖然我國媒體付出較高成本讓記者赴港採訪，但在新聞呈現上，仍以在台記者的採訪居多，而外電部分的「外國通訊社」及「編譯整理」相加後的則數，亦大於赴港記者，此一結果可能是因為 WTO 相關事件眾多，台灣少數記者赴港第一手採訪，亦難以涵蓋所有面向，因此在香港發生的事件，仍需倚賴外國通訊社的訊息。至於台灣記者的報導仍佔最多數，係因為 WTO 部長級會議雖在香港舉行，但其對台灣的影響、反 WTO 抗議人士被捕的反應，甚至營救李建誠過程，皆需倚靠台灣的消息來源，這也形成「國際新聞國內化」的現象。透過將國際新聞與本國連結、大量選取本國人士的消息及說法，此為典型的國內化策略的應用。

進一步看，國際新聞國內化的運用與新聞議題的關連，從主題及新聞來源的交叉分析中可以看出，同在香港發生的 WTO 會議與反 WTO 抗議，媒體選用新聞來源的情況不同。「會議進展、影響」這個主題，主要新聞來源依序為「台灣記者」20 則、「赴港記者」13 則、「編譯整理」11 則，直接引用「外國通訊社」只有 4 則。「反 WTO 抗議活動」相關新聞中，主要新聞來源為「外國通訊社」32 則，其次是「赴港記者」21 則、「台灣記者」19 則、「編譯整理」8 則（見圖 2）。此處出現一個弔詭的現象：市場競爭下的報紙趨向小報化，偏愛衝突文本，但並未驅使記者追逐衝突事件，在運用自身人力進行採訪時，仍以固有路線報導官員與會及會議進展為主；對於場外抗議行動，反而依賴外電。在這裡，媒體記者與採訪對象之間的依賴關係，無從透過外國媒體或是通

訊社取代，因此，我國記者呈現的報導，以嚴肅的會議進展為主，透過記者第一手的採訪、本國消息來源的呈現，將 WTO 會議新聞國內化，增加與本國讀者的接近性。然而，媒體的路線分配以及採訪策略，是否造成記者依賴官方消息來源？這部分將於下一段「消息來源的分布狀況」加以分析。

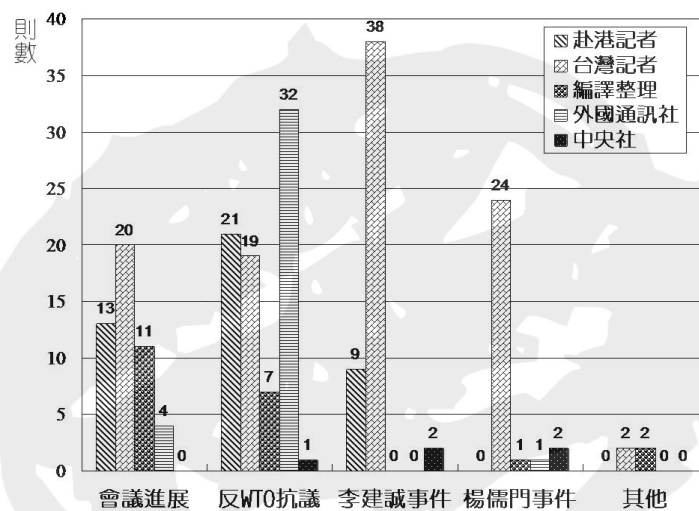


圖 2：WTO 各新聞主題中新聞來源的分布狀況

#### (四) WTO 新聞的消息來源：我國為主

本研究將每則新聞以「我國消息來源為主」、「我國與他國消息來源平衡」以及「他國消息來源為主」進行分類後，發現 251 則新聞中，我國與他國消息來源平衡者有 139 則，佔最多數；以我國消息來源為主者有 84 則，明顯高於他國消息來源為主的 28 則新聞。這可印證媒體依賴本國消息來源，藉以將國際新聞國內化。

進一步進行「主題與消息來源」的交叉分析、「報紙與消息來源」的交叉分析，皆呈現顯著差異 ( $\chi^2 = 29.77, df = 6, p < 0.05$ )。首先，從報紙與消息來源的交叉分析結果可知，四家報紙多以平衡我國與他國消

息來源為主，尤其是《蘋果日報》。但《中國時報》在其報導新聞中，有過半以本國消息來源為主，國內化策略明顯高於其他報紙。至於從消息來源的引用作為國內化策略方面，本國資本的報紙比港資的《蘋果日報》，較傾向採用我國消息來源（見表 5）。

表 5：報紙與主要消息來源交叉分析 單位：次數（百分比）

| 報紙   | 消息來源       |             |            | 總數         |
|------|------------|-------------|------------|------------|
|      | 我國為主       | 平衡          | 他國為主       |            |
| 自由時報 | 14 (28.6%) | 27 (55.1%)  | 8 (16.3%)  | 49 (100%)  |
| 中國時報 | 31 (54.4%) | 19 (33.3%)  | 7 (12.3%)  | 57 (100%)  |
| 聯合報  | 23 (38.9%) | 28 (47.5%)  | 8 (13.6%)  | 59 (100%)  |
| 蘋果日報 | 16 (18.6%) | 65 (75.6%)  | 5 (5.8%)   | 86 (100%)  |
| 總數   | 84 (33.5%) | 139 (55.4%) | 28 (11.1%) | 251 (100%) |

\*  $\chi^2 = 29.77, df = 6, p < 0.05$

其次，主題與消息來源的交叉分析結果顯示，不同主題所引用的我國消息來源有明顯差異（ $\chi^2 = 50.815, df = 8, p < 0.05$ ）。在「會議進展、影響」主題上，媒體高度引用我國消息來源，試圖透過我國消息來源的發言，拉近 WTO 會議與我國的關連性，吸引讀者注意。相反地，衝突性的抗議活動，則採平衡消息來源的報導居多，我國消息來源為主的新聞略多於他國消息來源為主的新聞。至於以我國人物為主角的報導，包括李建誠、楊儒門等事件，引用我國消息來源的機會明顯高於引用他國消息來源，不過媒體報導仍以平衡消息來源居多。可見，衝突新聞、人物故事這類容易引起讀者興趣的新聞，媒體反而採取消息來源多樣化的策略，以豐富報導內容；但是會議進展、影響之類的嚴肅主題，媒體則高度運用我國消息來源，試圖將 WTO 會議報導國內化（見表 6）。

為了掌握消息來源的引用情形，本研究細分消息來源的類型及引用次數。分析結果指出，四報引用的消息來源次數總共有 410 次，其中，

表 6：主題與主要消息來源交叉分析

單位：次數（百分比）

| 主題        | 消息來源              |                    |                   | 總數                |
|-----------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
|           | 我國為主              | 平衡                 | 他國為主              |                   |
| 會議進展、影響   | 24 (44.4%)        | 15 (27.8%)         | 15 (27.8%)        | 54 (100%)         |
| 反WTO抗議活動  | 15 (16.9%)        | 64 (71.9%)         | 10 (11.2%)        | 89 (100%)         |
| 李建誠事件     | 29 (46.8%)        | 31 (50%)           | 2 (3.2%)          | 62 (100%)         |
| 楊儒門事件     | 14 (45.2%)        | 16 (51.6%)         | 1 (3.2%)          | 31 (100%)         |
| 其他        | 2 (13.3%)         | 13 (86.7%)         | 0 (0%)            | 15 (100%)         |
| <b>總數</b> | <b>84 (33.5%)</b> | <b>139 (55.4%)</b> | <b>28 (11.1%)</b> | <b>251 (100%)</b> |

\*  $\chi^2 = 50.815, df = 8, p < 0.05$ 

我國消息來源出現次數為 295 次，佔 72.0%，而他國消息來源出現次數為 109 次，佔 26.6%，且在每一種消息來源的類型中，我國消息來源出現機會皆大於他國消息來源。此處再次印證媒體在報導 WTO 新聞時，偏愛引用我國消息來源，符合國際新聞國內化策略（見表 7）。

進一步分析本研究所分類的十四項消息來源，我國政府官員被引用機會高達三成二，符合國際新聞國內化的策略與媒體重視官方消息來源的論點。也就是說，媒體要拉近國際新聞與本國讀者的距離，必須仰仗本國人士對此事件發言、表示看法。加上媒體習慣依賴官方消息來源，因此我國官方消息來源佔所有來源的三分之一，這也使得詮釋國際新聞的觀點受本國國家層次的因素影響較大。

若以官方人士與社運人士的分野來看，我國與他國官員被引用次數各居第一、第二，合計高達 202 次，接近全數的一半，佔 49.3%；我國官員被引用的次數多於我國社運人士，WTO 官方人士及香港官員等他國官員被引用的次數，亦多於他國社運人士，也就是說，媒體重視官方說法甚於民間說法。很矛盾的是，媒體報導量上，反 WTO 主題遠多於 WTO 會議本身，但是參與反 WTO 行動的社運人士，在媒體上直接說話的機會卻相對較少，再次顯示媒體依賴官方消息來源的宿習。對照前

面所分析的新聞來源，台灣報紙較依賴記者直接採訪、報導 WTO 會議進展，而以外電作為反 WTO 抗議事件的主要新聞來源；在新聞內容上，媒體多描述反 WTO 抗議事件的場景與行動，而較少採訪抗議者本身，也未對抗議訴求多加報導，此符合國外相關研究所指媒體報導社會運動中採取的衝突化策略（Bettig & Hall, 2003；Levi & Murphy, 2006）。

表 7：消息來源之分布狀況 單位：次數（百分比）

| 消息來源    | 我國          | 他國          |
|---------|-------------|-------------|
| 官員*     | 131 (32.0%) | 71 (17.3%)  |
| 社運人士、組織 | 67 (16.3%)  | 13 (3.2%)   |
| 學者、學術機構 | 31 (7.6%)   | 0 (0.0%)    |
| 學生      | 41 (10.0%)  | 1 (0.2%)    |
| 其他身分人士  | 23 (5.6%)   | 22 (5.4%)   |
| 一般民眾    | 2 (0.5%)    | 2 (0.5%)    |
| 小計      | 295 (72.0%) | 109 (26.6%) |
| 無法判別    | 6 (1.4%)    |             |
| 總計      | 410 (100%)  |             |

\* 他國官員是以 WTO 官方人士加上香港官員合計而成。

另外，值得一提的是，學者與專業人士向來亦是媒體的重要消息來源，然而在 WTO 相關報導中，以「學生」作為消息來源的次數比「學者、學術機構」多，這個「反常」的情形何以發生？進一步分析後，發現學生作為消息來源的情形，主要是在「李建誠事件」的報導中，因為李建誠的學生身分常被媒體強調，加上台大學生舉行聲援活動，因此媒體在產製新聞的過程中，會訪問李建誠的同學以及台大社團成員。

我們進一步觀察「引用的消息來源」和「主題」之間的關係（見附錄表 A），發現媒體在不同事件中引用的消息來源類型，各有不同偏好。在報導會議進展上，以我國及 WTO 的官方消息來源為主；在反 WTO



抗議活動上，則以社運人士及組織的發言居多；李建誠事件中，學生成為被引用最多的消息來源。

李建誠事件和楊儒門事件，本質上雖為反全球化抗議活動，但從內容分析的數據上可見，媒體以我國政府官員為主要消息來源，社運人士或組織的發言機會較少，顯示媒體仍偏重官方說法。整體而言，不論何種主題，一般民眾極少成為媒體的消息來源。

另從「引用的消息來源」和「報紙」的交叉分析中發現（見附錄表 B），各報在引用消息來源上，也有些微差異。《自由時報》在消息來源的選取上，明顯比其他媒體喜用官方人士的發言，不論是我國或是他國的官方。呈現在數據上，《自由時報》前三大消息來源，分別為我國政府官員 25 次、WTO 官方人士 15 次、香港官員 6 次，官方消息來源佔了 78% 之高。《中國時報》和《聯合報》以我國政府官員為優先消息來源，對社運人士及組織的發言亦重視。《中國時報》給予我國政府官員的發言機會最多，達 54 次；我國社運人士、組織為第二高，共 31 次；第三高為學生的 13 次。在《聯合報》發言次數最多者為我國政府官員，有 40 次；第二高為 WTO 官方人士，有 21 次；第三高為我國社運人士、組織，有 18 次。

《蘋果日報》的消息來源，和其他媒體呈現出極大的差異，前三大消息來源皆為我國非官方人士，發言最多的是學生，有 19 次；發言次多的是我國其他身分人士，例如：李建誠父親、律師或是香港民間組織等，共發言 13 次；我國社運人士、組織也發言 13 次，同居第二位。官方消息來源並不受《蘋果日報》重視，反而是非官方消息來源較為突出，像是在李建誠事件中營救的相關民間人士，包括學生、社運人士、李建誠父親等，以及台灣媒體較少見的香港相關消息來源，此或許可以解釋《蘋果日報》自我標榜的小市民風格，也可看出該報因為是港資媒體，比本國資本的媒體更有取得香港消息來源的優勢。

由以上分析可發現，我國媒體在處理國際新聞時，傾向將國際新聞「國內化」；以 WTO 香港會議的新聞而言，包括派遣記者一手採訪、

引用我國官員的談話、報導我國社運人士的動態等，這些都符合國內化策略的操作手法。另一方面，國際新聞報導亦呈現小報化要素，包括媒體大量使用照片及表格說明新聞事件、強調衝突文本及人物故事。國內媒體在《蘋果日報》進入後，小報化趨勢加深，不只顯現在國內新聞的報導上，也反映在國際新聞。這點透過對各報國際中心主管的訪談亦得到證實。

內容分析的結果，亦得出與過往文獻不同的發現。國內化理論與相關研究指出，國際新聞受到以政府為代表的國家利益影響的層面居多。關於媒體報導全球化議題的取向，西方國家如美國、發展中國家如澳洲，甚至是共產主義轉型的中國等相關研究都發現，主流媒體傾向捍衛自由主義的全球化，對於反全球化人士及相關論述則採取敵意或加以忽視。然而，我國媒體報導 WTO 香港會議，卻出現大量對反全球化社運人士的報導，其中不乏同情社運人士、質疑政府立場者，這個發現使得我們注意到國家利益的複雜性，包括全球層次的利益衝突以及一國內部的利益衝突，均可能導致媒體報導的差異。關於影響 WTO 報導的因素，以下將進一步說明。

### 三、WTO 新聞報導的影響因素

從文獻探討中得知，影響國際新聞國內化的因素，包括國家利益、市場定位、組織約制以及記者能力。以我國報紙報導 WTO 新聞而言，哪些因素較為重要呢？研究結果發現，在 WTO 此類與本國利益攸關、報導數量亦多的事件中，新聞報導策略受國家及市場層次的因素影響較大，組織制約基本上亦受到前面兩個因素侷限，而個別記者對報導策略影響則小。

以國家層次而言，媒體因採訪路線的分配及國內化策略的運用，給予我國官員與社運人士較多發言空間，透過本國人士來詮釋新聞事件，拉近國際新聞與讀者的距離。然而，本國官方與民間的立場不盡相同，何者較能代表國家利益？此處，各報對於國家利益的解釋不盡相同。

受訪者 A 指出：「政治立場上，報社並不一定支持執政黨，但可以肯定的是支持本土政黨。台灣人利益在外國受威脅，這種情況下，《自由時報》一定支持」。受訪者 B 認為：「報社在報導立場上並沒有先決角度，而是 case by case。因為 WTO 是各國角力場合，報紙會以本國整體利益為考量」。受訪者 C 則指出：「過去，國家利益影響入世報導，但現在媒體立場不一定會與政策方向一致」，他進一步說明：

過去我國在談判過程讓步，政府要求大家共體時艱。但後來開始有經濟上的 argument，認為加入 WTO 對某些部門有經濟利益，但也帶來農業上的衝擊。受到衝擊的是弱勢，得利的是原本強勢者，這個時候弱勢者會引起同情。因此會開始用比較不同的方式反省全球化。

相較於國家利益定義上的不確定，市場需求卻是各報有交集的考量因素。《蘋果日報》每日透過鋤報會、讀者調查等方式掌握讀者需求，受訪者 D 直接回答：「國際新聞判斷依據，以讀者對什麼有興趣為準」。從這個角度來看，國際新聞也跟隨國內新聞，走向軟性化、圖像化、重視生活及實用。除此，受訪者 A 認為：

國際新聞這兩年有很大改變，受《蘋果》影響、長官要求、電子媒體跟進等因素影響，文字減少、圖像化、小報化，或者講實用，把國際版面英文教學工具化。新聞愈來愈少處理嚴肅議題，除非議題本身很重大、讓人不能忽視，這種議題才會處理。

受訪者 B 也指出：

受《蘋果日報》影響，新聞選材上偏重趣聞、與讀者比較有

關者，國際、政治、經濟新聞則較少。但因為國際新聞讀者的層次較高，頭題還是儘量以重大新聞壓陣。不過編排上多照片、圖表，以幫助讀者了解新聞內容。報導趨勢受到市場影響。

從上述說法可見，市場因素決定了媒體報導策略，至於報社高層的要求與組織制約，也在於確保報導內容與策略符合市場需求與讀者喜好。雖然各報在 WTO 香港會議的新聞採訪上，直接派記者赴現場採訪，甚至有駐港記者配合，但因為新聞事件重大，採訪編制亦龐大，在嚴密新聞分工下，記者個人能力無法左右報導策略。

## 伍、結論

WTO 會議是各國協商全球經貿政策的重要場域，亦是我國少數正式參與的國際組織，WTO 會議的召開及其進展，對台灣的重要性不言而喻。本研究嘗試分析主流報紙對於 2005 年 WTO 香港會議之報導，有助於發現我國媒體報導國際新聞的策略，以補相關學術研究之不足。

本研究透過內容分析以及訪談報社主管等方式，了解媒體將國際新聞國內化及小報化的操作手法，並從國內化策略的因素，來看國家利益與市場利益對報導的影響。研究發現，我國報紙在報導形式上，重視圖像、衝突及煽情的主題，係小報化的表現手法；媒體派駐記者採訪、依賴我國消息來源，是將國際新聞國內化，以拉近與讀者的距離。傳統上認為國際新聞受國家利益影響成分居多，而國家利益通常由政府界定，但是本研究發現，雖然報紙強調國際新聞的國家利益，然而在一國內部而言，國家利益不是一致的，不見得是官方立場，因此也出現各報引用我國消息來源的差異。市場利益對於我國媒體報導的影響，則不分報紙立場，咸認為是最關鍵的影響因素，這也可以解釋國際新聞操作小報化的趨勢。

既然在國際新聞的報導中，國內化策略和小報化策略都是爲了吸引讀者的注意，那麼兩者之間呈現什麼關係？依照本研究發現，WTO 報導提供兩者相互強化的證據，例如本研究所界定的四大主題中，反 WTO 抗議活動的現場報導與李建誠事件，明顯多過會議進展的報導，可見當新聞內容具備衝突性、故事性、我國人物涉入其中，愈容易被大幅報導；這是因爲小報化的特性以及國內化操作策略相互強化，使得與我國有關的抗議活動和人物故事成爲報導重心。從國際新聞國內化的影響因素來看，國家利益和市場需求的影響因素較大，組織層次和記者個人層次多爲配合媒體較高利益的需要。小報化和國內化操作之所以相互強化，係歸因於兩者都以吸引本國讀者注意爲優先，符合商業媒體爭取讀者、擴大市場利益的經營邏輯。

然而，本研究也發現，我國記者實地採訪時，並非一味追求衝突事件，反而以固有路線報導官員與會過程，至於場外抗議行動的報導，則依賴外電爲主。在這裡，媒體記者與採訪對象之間的依賴關係，決定採訪主題的優先性，有利於國內化策略的運用。當然，這並不意味著商業媒體因此放棄小報化，也不能過度解釋爲記者個人因素決定國內化策略，只是凸顯媒體運作的成本考量與資源配置上的取舍。至於記者與採訪對象之間的依賴關係是否影響媒體報導立場，亦值得探究，但已非本文研究目的所及。

除了以上重要發現外，本研究亦有幾點限制。研究方法的使用上，本研究認爲，量化的內容分析有助於了解報導主題與數量，亦能提供整體關於消息來源與新聞來源等資料。然而，國內化理論強調新聞報導說故事的策略，以吸引閱聽人注意國際新聞；而媒體關於全球化議題的報導，對於 WTO 與反 WTO 人士與行動，也常有細微的描述與價值判斷（Bettig & Hall, 2003；Levi & Murphy, 2006），這些報導透過文字所呈現的價值觀與其權力的關係，非僅由量化數字可以發現，若能採用質化的論述分析，將能進一步分析報導內容與社會脈絡之間的連結（倪炎元，2003；Jenson & Jankowski, 1991／唐維敏譯，1996）。但受制於篇幅

，同時顧及概念的明確性與研究發現的聚焦，本文並未納入質化的文本分析，僅輔以對報社國際中心主管的訪談，對國際新聞報導策略與影響因素加以佐證。

在選取媒體上，本研究只分析本地主流報紙，可以較深入比較同一社會脈絡下的媒體報導異同，但缺乏跨國面向的比較，無法比較不同國家媒體國內化與小報化策略的差異，也無法得知在全球化下所受影響不等的國家之間，對 WTO 立場的差異。另外，本研究只鎖定 2005 年會議報導，未針對更早的 WTO 會議報導進行分析、比較，研究者或可進一步努力，涵括更多 WTO 會議，比較我國在入世前後的新聞報導策略及立場是否有所轉變。

最後，我們也要提醒讀者，本研究個案是一個台灣參與其中的國際經貿會議，發生地點又在鄰近的香港，我國社運人士及記者皆可就近參與，因此並不是一個遙遠之處的單純國際新聞。WTO 香港會議因為與我國有多面向的關連，提供了藉以分析國內化策略的絕佳案例，但是不代表在其他國際新聞事件中，可以輕易發現這些策略。

本研究雖有諸多限制，但試圖開啓我國國際新聞對於重要國際會議的報導研究，並對國際新聞報導策略與影響因素提供一實證研究成果。鑑於我國對於國際新聞與新聞全球化的研究尚有不足，對於媒體如何詮釋、再現全球化，有待更多研究的累積。

## 註釋

- 〔1〕 中文研究多翻譯為「馴化」或是「內部化」。例如：陳韜文、李金銓、潘忠黨與蘇鑰機（2002）、張錦華與張艾湄（2006.07）的研究採用「馴化」一詞；李金銓（2004）的研究採用「內部化」一詞。本文採用「國內化」的說法，一方面認為馴化或內部化的語意未明，另一方面，在採訪過程中，聽聞受訪者提出國內化的說法，有其實務界的根據，且國內化與國際化正可為對比之用。
- 〔2〕 相較於我國媒體大量報導我國社運人士在香港的行動，以及李建誠被捕與營救過程，香港媒體的報導則聚焦在香港警方以及韓國社運人士的行動（Lee, 2008）。同樣的香港 WTO 部長會議，港媒和台灣媒體的報導重點則相異其趣，顯見國際新聞國內化的不同面貌。

## 附錄

表 A：各消息來源在各主題的發言狀況 單位：次數（百分比）

| 來源—主題         | 會議進展<br>影響    | 反 WTO<br>抗議活動 | 李建誠<br>事件     | 楊儒門<br>事件     | 其他         |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|------------|
| WTO 官方人士      | 41<br>(30%)   | 1<br>(1.3%)   | 0<br>(0%)     | 6<br>(9.8%)   | 0<br>(0%)  |
| 香港官員          | 4<br>(2%)     | 13<br>(16.2%) | 6<br>(4.7%)   | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)  |
| 我國政府官員        | 67<br>(48.9%) | 4<br>(5%)     | 29<br>(23%)   | 27<br>(44.3%) | 4<br>(80%) |
| 他國社運人士、<br>組織 | 1<br>(0.7%)   | 12<br>(15%)   | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)  |
| 我國社運人士、<br>組織 | 2<br>(1.5%)   | 41<br>(51.2%) | 10<br>(7.8%)  | 14<br>(23%)   | 0<br>(0%)  |
| 他國學者、學術<br>機構 | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)  |
| 我國學者、學術<br>機構 | 8<br>(5.8%)   | 2<br>(2.5%)   | 16<br>(12.6%) | 5<br>(8.2%)   | 0<br>(0%)  |
| 他國一般民眾        | 1<br>(0.7%)   | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 1<br>(1.6%)   | 0<br>(0%)  |
| 我國一般民眾        | 1<br>(0.7%)   | 1<br>(1.3%)   | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)  |
| 他國其他人士        | 11<br>(8%)    | 2<br>(2.5%)   | 9<br>(7%)     | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)  |
| 我國其他人士        | 0<br>(0%)     | 1<br>(1.3%)   | 15<br>(11.8%) | 7<br>(11.5%)  | 0<br>(0%)  |



表 A (續)

單位：次數（百分比）

| 來源—主題 | 會議進展<br>影響    | 反 WTO<br>抗議活動 | 李建誠<br>事件     | 楊儒門<br>事件    | 其他          |
|-------|---------------|---------------|---------------|--------------|-------------|
| 他國學生  | 0<br>(0%)     | 1<br>(1.3%)   | 0<br>(0%)     | 0<br>(0%)    | 0<br>(0%)   |
| 我國學生  | 0<br>(0%)     | 2<br>(2.5%)   | 38<br>(29.9%) | 0<br>(0%)    | 1<br>(20%)  |
| 無法判別  | 1<br>(0.7%)   | 0<br>(0%)     | 4<br>(3.2%)   | 1<br>(1.6%)  | 0<br>(0%)   |
| 總計    | 137<br>(100%) | 80<br>(100%)  | 127<br>(100%) | 61<br>(100%) | 5<br>(100%) |

表 B：各消息來源在各報的發言狀況

單位：次數（百分比）

| 來源—報紙     | 自由時報       | 中國時報       | 聯合報        | 蘋果日報       |
|-----------|------------|------------|------------|------------|
| WTO 官方人士  | 15 (25.4%) | 8 (5.8%)   | 21 (18.6%) | 4 (4%)     |
| 香港官員      | 6 (10.2%)  | 4 (2.88%)  | 2 (1.8%)   | 11 (11.1%) |
| 我國政府官員    | 25 (42.4%) | 54 (38.8%) | 40 (35.4%) | 12 (12%)   |
| 他國社運人士、組織 | 0 (0%)     | 7 (5%)     | 2 (1.8%)   | 4 (4%)     |
| 我國社運人士、組織 | 5 (8.5%)   | 31 (22.3%) | 18 (15.9%) | 13 (13%)   |
| 他國學者、學術機構 | 0 (0%)     | 0 (0%)     | 0 (0%)     | 0 (0%)     |
| 我國學者、學術機構 | 1 (1.7%)   | 9 (6.5%)   | 9 (8%)     | 12 (12%)   |
| 他國一般民眾    | 0 (0%)     | 0 (0%)     | 1 (0.9%)   | 1 (1%)     |
| 我國一般民眾    | 0 (0%)     | 0 (0%)     | 1 (0.9%)   | 1 (1%)     |
| 他國其他人士    | 2 (3.3%)   | 6 (4.3%)   | 6 (5.3%)   | 8 (8%)     |
| 我國其他人士    | 2 (3.3%)   | 5 (3.6%)   | 3 (2.7%)   | 13 (13%)   |
| 他國學生      | 0 (0%)     | 1 (0.7%)   | 0 (0%)     | 0 (0%)     |
| 我國學生      | 3 (5.1%)   | 13 (9.4%)  | 6 (5.3%)   | 19 (19%)   |
| 無法判別      | 0 (0%)     | 1 (0.7%)   | 4 (3.5%)   | 1 (1%)     |
| 總計        | 59 (100%)  | 139 (100%) | 113 (100%) | 99 (100%)  |

智慧藏

## 參考書目

- 王泰俐（2004）。〈電視新聞節目「感官主義」之初探研究〉，《新聞學研究》，81：1-41。
- 江耀國（2003）。《有線電視市場與法律》。台北：元照。
- 李金銓（2004）。《超越西方霸權：傳媒與文化中國的現代性》。香港：牛津大學出版社。
- 李美華（2005）。〈從國際新聞流通理論探討台灣報紙國際新聞報導內容之轉變〉，《新聞學研究》，85：111-139。
- 林照真（2005）。〈小報老闆的生意經〉。上網日期：2007年1月18日，取自 <http://blog.yam.com/lichinli2005/archives/549716.html>
- 倪炎元（2003）。《再現的政治：台灣報紙媒體對「他者」建構的論述分析》。台北：韋伯文化。
- 俞旭、黃煜（1997）。〈市場強勢典範與傳媒的倫理道德——香港個案之研究〉，《新聞學研究》，55：224-243。
- 唐湘怡（2006.07）。〈台灣報紙國際新聞版小報化趨勢探討〉，「2006年中華傳播學會年會」論文。台灣，台北。
- 唐維敏譯（1996）。《大眾傳播研究方法：質化取向》，台北：五南。（原書 Jensen, K. B., & Jankowski, N. W. [1991]. *A handbook of qualitative methodologies for mass communication research*. London: Routledge.）
- 張錦華、張艾湄（2006.07）。〈國際新聞中的系統性來源偏差與制衡策略——台灣媒體如何呈現中國貪腐新聞？〉，「2006年中華傳播學會年會」論文。台灣，台北。
- 陳韜文、李金銓、潘忠黨、蘇鑰機（2002）。〈國際新聞的「馴化」：香港回歸報導比較研究〉，《新聞學研究》，73：1-27。
- 蔣靜君（2005.12.20）。〈WTO 衝擊日深 討論漸弱〉，《聯合報》，A15版。

- 鄭漢良 (2005.12.18)。〈高麗棒子猴塞雷 港人好佩服〉，《中國時報》，A3 版。
- 蘇衡 (2001)。《報紙新聞「小報化」的趨勢分析》。(國科會專題研究計畫成果報告，NSC 89-2412-H-004-031)。台北：政治大學新聞學系。
- 蘇衡 (2004)。〈傳播全球化研究在台灣〉，翁秀琪 (編)《台灣傳播學的想像》(下冊)，頁 703-749。台北：巨流。
- Bettig, R. V., & Hall, J. L. (2003). *Big media, big money: Cultural texts and political economics*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Chang, T., Wang, J., & Chen, C. (1998). The social construction of international imagery in the post-Cold War era: A comparative analysis of U.S. and Chinese national TV news. *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, 42(3) 277-296.
- Chen, P. (2004). Transnational cable channels in Taiwanese market. *Gazette*, 66(2), 167-183.
- Clausen, L. (2004). Localizing the global: 'Domestication' processes in international news production. *Media, Culture, & Society*, 26(1), 25-44.
- Cohen, A. A., Levy, M. R., Roeh, I., & Gurevitch, M. (Eds.). (1996). *Global newsrooms, local audiences: A study of the Eurovision news exchange*. London: J. Libbey.
- Gurevitch, M., Levy, M. R., & Roeh, I. (1991). The global newsroom: Convergences and diversities in the globalization of television news. In P. Dhlgren & C. Sparks (Eds.), *Communications and citizenship: Journalism and the public sphere in the new media age*. London: Routledge.
- Hallin, D. C., & Gitlin, T. (1994). The Gulf War as popular culture and television drama. In W. L. Bennett & D. L. Paletz (Eds.), *Taken by storm: The media, public opinion, and U.S. foreign policy in the Gulf War* (pp. 149-163). Chicago: University of Chicago Press.

- Herman, E. & Chomsky, N. (2002). *Manufacturing consent: The political economy of mass media*. New York: Pantheon.
- Lee, C. C., & Yang, J. (1995). National interest and foreign news: Comparing U.S. and Japanese coverage of a Chinese student movement. *Gazette*, 56, 1-18.
- Lee, F. (2008). Local press meets transnational activism: News dynamics in an anti-WTO protest. *Chinese Journal of Communication*, 1(1), 55-76.
- Levi, M., & Murphy, G. H. (2006). The battle for Seattle: Protest and popular geopolitics in the Australian newspaper. *Political Studies*, 54, 651-670.
- McLachlan, S., & Golding, P. (2000). Tabloidization in the British press: A quantitative investigation into changes in British newspapers, 1952-1997. In C. Sparks & J. Tulloch (Eds.), *Tabloid tales: Global debates over media standards* (pp.75-89). Boston: Rowman & Littlefield.
- Robertson, R. (1992). *Globalization, social theory and global culture*. London: Sage.
- Schonbach, K. (2000). Does tabloidization make German local newspaper successful? In C. Sparks & J. Tulloch (Eds.), *Tabloid tales: Global debates over media standards* (pp. 63-74). Boston: Rowman & Littlefield.
- Sparks, C., & Tulloch, J. (Eds.). (2000). *Tabloid tales: Global debates over media standards*. Boston: Rowman & Littlefield.
- Uribe, R., & Gunter, B. (2004). The tabloidization of British tabloids. *European Journal of Communication*, 19(3), 387-402.
- van Ginneken, J. (1998). *Understanding global news: A critical introduction*. London: Sage.
- Yin, J. (2006). China's second long march: A review of Chinese media discourse on globalization. *The Review of Communication*, 6(1-2), 32-51.

# The Domestication and Tabloidization of International News : How Taiwan's Newspapers Cover the WTO Meeting in Hong Kong

Chen-Ling Hung, Ya-chin Liao, & Fang-ru Lin\*

## Abstract

This paper examines the domestication and tabloidization of international news, taking the coverage of 2005 WTO meeting in Taiwan's main newspapers as an example. Using the methods of content analysis and interview, this paper aims to discover the strategies of domestication and tabloidization employed by international news as well as the impacts of national interests and market factors. This research finds that Taiwan's newspapers apply domestication strategies such as sending reporters to cover international news, relying on domestic news sources and connecting international events with domestic influences. Besides, Taiwan's newspapers showed the trend of tabloidization, emphasizing conflict and opposition in international news and applying a large number of images and pictures to tell news stories. Finally, national interests and market factors have their roles in influencing the perspectives of international news.

**Keywords:** domestication, globalization, international news, tabloidization, WTO

\* Chen-Ling Hung is Associate Professor at the Graduate Institute of Journalism, National Taiwan University, Taiwan.  
Ya-chin Liao is Master of the Graduate Institute of Journalism, National Taiwan University, Taiwan.  
Fang-ru Lin is Graduate Student at the Graduate Institute of Journalism, National Taiwan University, Taiwan.